

基于数字化转型的非遗文化对外传播路径研究

覃惠萍

(南宁学院, 广西南宁 530299)

摘要: 随着全球化脚步的加快, 非物质文化遗产文化的传播在近年来逐渐受到了越来越多的关注, 而数字化技术的发展又为非遗文化的国际传播开辟了新路径, 并逐渐成为提高其全球影响力的关键所在。

关键词: 数字化转型; 非遗文化; 对外传播

引言: 非物质文化遗产作为人类文明的瑰宝, 承载着各民族独特的历史记忆、文化基因以及审美情趣, 其对外传播对于促进各民族之间的文化交流、推动人类文明进步有着不可估量的价值。然而目前关于基于数字化转型的非遗文化对外传播路径的系统研究还相对较少。现有的研究大多侧重于单一技术的应用或传播策略的探讨, 缺乏对数字化转型背景下非遗文化对外传播路径的整体架构和深入分析。

一、非遗数字化对外传播中存在的难题

(一) 语言与文化差异

语言的多样性使得翻译工作的展开较为困难。非物质文化遗产涵盖了众多领域, 其专业术语、文化内涵丰富的表述在翻译时难以精准传达, 比如一些传统手工艺的独特技法、戏曲中的特定唱腔名称等, 在不同语言里可能找不到完全对应的词汇, 简单直译易造成误解, 意译又可能丢失其原本的文化韵味。除此之外, 不同语言的语法结构、表达习惯差异大, 数字化传播内容若只是机械翻译, 会使语句生硬晦涩, 影响受众理解与接受, 像一些富有诗意和韵律的非遗民谣、传说在翻译后可能失去原有的美感和意境。再者, 语言背后的语境文化不同, 一些在本土语境中不言而喻的内容, 在其他语言文化里可能难以理解, 例如某些非遗项目与当地的历史事件、民俗活动紧密相连, 当翻译者缺乏相关背景知识时, 就会导致海外受众很难领会其中的深意。

(二) 媒体环境和传播机制

在自媒体时代中, 信息爆炸使得受众的注意力被高度分散, 各类短视频与社交媒体的出现让碎片化传播方式成为社会主流, 进而导致蕴含深厚文化底蕴的非遗内容难以在短时间内吸引受众。与此同时, 媒体环境的泛娱乐化趋势使得非遗这种严肃且深度的内容在传播过程中被边缘化, 难以与娱乐化的内容进行竞争, 非遗文化的数字化传播与发展难度也被进一步增加。

在传播机制方面, 非遗数字化传播存在着传播主体分散、协作不足, 传播内容单一、深度不足, 技术应用与创新不够, 以及评价与反馈机制缺失等问题。其中传播主体分散会导致非遗文化资源难以得到有效整合, 传播内容缺乏统一性与深度, 进而难以激发国际受众的兴趣。而技术应用与创新的不足会进一步限制非遗数字化传播的形式与手段, 使得传播内容缺乏沉浸感与互动性。评价与反馈机制的不足会导致传播者难以了解传播效果与受众需求, 从而无法做到传播策略的及时调整。

(三) 国际认知和形象建设

非遗文化作为中国传统文化的重要组成部分, 其独特的文化特性和深厚的历史底蕴在国际认知上存在显著障碍。由于文化差异、语言障碍以及国际主流媒体对中国非遗的有限关注, 国际受

众对中国非遗的认知往往片面且有限, 甚至存在误解。这种认知障碍不仅体现在对非遗文化内涵的理解上, 还体现在对非遗文化价值的认识上。同时, 非遗数字化传播内容的质量和深度也直接影响着国际受众的认知。表面化、碎片化的传播内容难以让国际受众形成对非遗文化的全面、准确认识, 进而影响了非遗文化在国际上的传播效果和影响力。

二、中国非遗数字化对外传播的基本原则

(一) 原真性原则

非遗数字化对外传播要求采集和传播的非遗信息真实、客观, 能够准确反映非遗项目的原貌和内涵。在数字化过程中, 必须确保采集的信息是真实的, 未经过人为的篡改或歪曲。这意味着要尊重非遗项目的历史渊源、文化内涵和表现形式, 避免为了迎合市场或观众口味而对其进行不恰当的修改或演绎。同时, 传播的内容也要忠实于原始记录, 不夸大、不缩小, 确保信息的准确无误。

其次, 非遗项目的数字化不仅要记录其当下的状态, 更要追溯其历史演变过程, 反映其原本的面貌。这要求我们在数字化过程中, 要深入挖掘非遗项目的历史背景、文化内涵和技艺特点, 确保采集的信息能够全面、准确地反映非遗项目的原本状态。同时, 在传播过程中, 也要注重呈现非遗项目的原始形态和特色, 避免过度包装或商业化处理, 以维护非遗项目的原真性和独特性。

(二) 完备性原则

中国非遗数字化对外传播过程中必须确保所采集和呈现的非遗信息全面、完整, 充分涵盖非遗项目的多维度特征和文化内涵。这不仅仅意味着要记录非遗项目的核心技艺、表演形式或制作流程, 更要深入挖掘其历史背景、文化意义、社会功能、传承方式, 以及与之相关联的自然环境、人文环境等多方面内容。具体来说, 要综合运用文字、图像、音频、视频等多种媒体形式, 全面采集非遗项目的实物形态、制作技艺、表演过程、传承人讲述、相关文献资料等信息, 形成丰富、立体的数字化资源库。同时, 还要追溯非遗项目的历史渊源, 记录其在不同历史时期的演变过程, 呈现其所蕴含的社会文化意义, 以及在当地社区、族群中的功能和作用。此外, 还要关注非遗项目的传承方式、传承人和传承谱系, 展示其如何通过师徒传承、家族传承等方式得以延续, 并记录非遗项目与环境的互动关系, 如特定地域的自然条件对非遗项目的影响。通过这些全面的数字化工作, 能够更准确地展现非遗项目的全貌, 提升国际受众对非遗项目的认知度和兴趣度, 促进非遗文化的国际传播和交流。

(三) 安全性原则

在非遗文化数字化传播的过程中会涉及大量的数据信息, 因此在传播过程中必须确保非遗数字化资源的安全性。而为了确保

数据不丢失、不损坏、不被滥用或盗用,便需要采取一系列严密的安全措施。例如要建立完善的数据备份机制,确保非遗数字化资源有可靠的副本,以防硬件故障或自然灾害等不可抗力导致数据丢失。同时,数据加密技术必不可少,要对非遗数字化资源进行加密处理,确保数据在传输和存储过程中的安全性,防止非法访问或篡改。此外,严格的访问控制和权限管理也是关键,只有经过授权的人员或机构才能访问和使用这些资源,以避免数据被滥用。网络安全防护同样重要,要加强防护措施,防止网络攻击和恶意软件的入侵。同时,我们还必须遵守相关法律法规,确保非遗数字化资源的合法性和合规性,保护非遗文化的创作者和传承者的合法权益。最后,系统的安全维护也不容忽视,要定期对非遗数字化传播系统进行安全检查和维护,及时发现并修复漏洞,确保系统的稳定性和安全性。

(四) 延展性原则

高度的灵活性与可扩展性是适应非遗文化发展与传承的基础。首先在技术层面,非遗数字化系统应采用先进的技术架构和设计理念,确保系统能够随着技术的发展不断升级和扩展。例如,采用模块化设计,使得系统各个部分可以独立更新和升级,而不会影响整个系统的稳定性和运行效率。同时,系统应具备高度的兼容性和可集成性,能够与其他数字化技术或平台进行无缝对接,实现资源的共享和协同工作。在内容层面,非遗数字化资源应具备动态更新和扩展的能力,以适应非遗文化不断发展和变化的需求。例如,随着新的非遗项目被发现和认定,系统应能够方便地添加新的数字化资源,并进行分类、归档和展示。同时,系统还应支持对已有数字化资源的更新和修订,以确保信息的准确性和时效性。在用户需求层面,非遗数字化对外传播应充分考虑国际受众的多样性和差异性,提供个性化的服务和体验。例如,根据用户的兴趣、偏好和需求,系统可以智能推荐相关的非遗数字化资源,提高用户的满意度和参与度。此外,系统还应支持多语言、多文化背景的展示和传播,以打破语言和文化障碍,促进非遗文化的国际交流和传播。在未来发展层面,非遗数字化对外传播应具备前瞻性和战略性思维,考虑未来发展趋势和需求的变化。例如,随着虚拟现实与增强现实等新技术的发展和应用,系统应能够支持这些新技术的集成和应用,为用户提供更加沉浸式和互动式的体验。同时,系统还应考虑与非遗保护、传承、创新等相关领域的协同发展,形成良性互动和共赢的局面。

三、基于数字化转型的非遗文化对外传播路径

(一) 构建多元传播主体,形成合力

英语翻译作为连接非遗文化与国际受众的桥梁,其精准度与适应性至关重要,需结合非遗文化的独特内涵与国际受众的语言习惯,进行细致入微的语义转换与文化阐释,确保非遗文化的精髓在跨语言传播中不失真、不走样。同时,构建多元传播主体是扩大非遗文化国际影响力的关键,政府应发挥政策引导与资源整合作用,为非遗文化的数字化传播提供有力支持;企业则可通过技术创新与市场推广,将非遗文化融入现代生活场景,提升其国际曝光度;非遗传承人作为文化的活态载体,应积极参与数字化传播实践,以亲身经历与精湛技艺讲述非遗故事;普通用户则可通过社交媒体等渠道,成为非遗文化的自发传播者,形成口碑效应。通过英语翻译的精准传达与多元传播主体的协同发力,非遗文化得以在数字时代焕发出新的生机与活力,实现跨文化的深度交流与广泛认同。

(二) 打造个性传播内容,提升传播效果

打造个性传播内容的关键在于深入理解目标受众的需求、兴趣及行为习惯,进而创作出与他们高度相关且能引发共鸣的内容。这就要求内容创作者不仅要具备敏锐的市场洞察力,还要拥有丰富的创意和深厚的专业知识,以便能够巧妙地将品牌信息融入个性化的故事、视觉元素或互动体验中。借助大数据分析技术,宣传人员能够详细了解不同国家与地区的受众群体特征,如文化背景、兴趣爱好与消费习惯等,并针对这些特点为非遗文化量身打造传播内容,在英语翻译时确保内容的准确性与吸引力,并贴合目标受众的语言习惯与文化背景,让译文更易于被接受;要融合多元文化元素创新表达形式,把非遗元素与流行文化、时尚设计相结合,创造出新颖独特的传播形式,利用虚拟现实、增强现实等数字化技术为受众提供沉浸式体验,通过短视频、直播等新媒体形式生动直观展示非遗文化,英语翻译时注重创新表达方式的转化,准确传达原文的创意与特色;需强化故事叙述增强情感共鸣,深入挖掘每个非遗项目背后的独特故事与传承人的经历,在传播内容中融入情感元素,让受众产生共鸣与认同感,英语翻译时着重传达情感色彩,触动受众心灵;还应注重互动体验提升受众参与度,在传播内容中增加在线问答、投票、评论等互动环节,鼓励受众参与和分享,利用社交媒体等平台建立非遗文化粉丝社群,通过定期发布优质内容、举办线上活动增强社群凝聚力与活跃度,英语翻译时保障互动环节顺畅进行与社群交流无障碍;以某非遗手工艺品为例,其传播内容可围绕技艺展示,通过高清视频展示制作过程与精湛技艺,配以详细英语解说和字幕让国际受众清晰了解;进行文化解读,深入挖掘背后文化内涵与历史故事,以图文并茂形式呈现,英语翻译注重文化背景阐释与术语准确翻译;开展互动体验,设计线上制作课程或互动游戏让受众体验制作乐趣,鼓励在社交媒体分享作品与心得形成口碑传播;提供定制服务,满足受众个性化需求,在定制过程中充分沟通交流确保作品符合预期,通过这些方式结合英语翻译打造个性传播内容,推动非遗文化在数字时代实现有效对外传播。

以“刘三姐数字人”为例,这一创新举措充分利用了数字技术的优势,将广西的非遗文化——刘三姐传说以全新的方式呈现给国际观众。通过打造具有广西特色的“刘三姐数字人”形象,并赋予其唱山歌、说方言等能力,使其在国际文化交流活动中成为广西文化旅游的数字推广大使。在“潮玩三月三·相约游广西”等文化旅游联合推广活动中,“刘三姐数字人”与主持人互动、发布音乐推广曲、推介广西旅游资源,吸引了大量海外用户的关注和喜爱。这种个性化、数字化的传播方式,不仅提升了广西非遗文化的国际知名度,也促进了广西文化旅游产业的发展。

(三) 采用智能传播技术,实现精准传播

智能传播技术的应用是非遗文化对外传播的关键。这些技术包括但不限于人工智能、大数据分析、虚拟现实、增强现实以及混合现实等。例如,人工智能可以通过图像识别、语音识别等技术手段,对非遗文化的传统手工工艺品进行数字化处理,使其更易于传播和保存。同时,大数据分析技术能够深入挖掘受众的行为习惯和偏好,为非遗文化的精准传播提供数据支持。而VR、AR等技术则能够为用户提供身临其境的非遗文化体验,增强用户的参与感和认同感。

以“壮族织锦技艺智能传播项目”为例,该项目可以整合线上线下资源,打造一个全方位、多层次的传播体系。在线上,通

过智能传播平台推送个性化内容,吸引全球用户的关注;在线下,组织壮族织锦技艺展览、工作坊等活动,让海外观众亲身体验壮族织锦的魅力。

通过智能传播技术的应用,壮族织锦技艺可以更加精准地触达目标受众,提高文化传播的效率和效果。这不仅有助于提升壮族织锦技艺的国际知名度,还能促进壮族织锦技艺的传承与发展,让这一珍贵的非遗文化在全球化背景下焕发出新的活力。

(四) 创新融合机制,拓展传播渠道

在数字化转型的大浪潮下,非遗文化对外传播工作需要打破传统传播模式的局限,通过创新融合机制,将非遗元素与现代科技、流行文化等有机融合,创造出具有新时代特色的非遗文化产品。同时,积极拓展传播渠道,利用数字化平台和网络技术,将非遗文化推向更广阔的国际舞台。

随着我国科学技术的飞速发展,各类数字化交流平台的出现为传播渠道的拓宽带来了更多可能。一方面,可以利用社交媒体、短视频平台等新媒体渠道,以图文、视频、直播等多种形式展示非遗文化的魅力,让国际受众更加直观地了解非遗文化的独特价值和深厚底蕴。另一方面,可以与国际在线教育平台合作,开设非遗文化课程,让全球学习者在线学习非遗技艺,感受非遗文化的魅力。此外,还可以利用虚拟现实、增强现实等先进技术,打造非遗文化的沉浸式体验,让国际受众身临其境地感受非遗文化的独特韵味。

(五) 加强内容监管,确保传播质量

随着数字技术的飞速发展,非遗文化的传播方式日益多样化,但同时也面临着内容碎片化、文化同质化、文化侵权等诸多挑战。因此,必须从源头上加强内容监管,确保非遗文化的传播既符合文化保护的原则,又能有效触达国际受众,实现高质量的文化交流。具体而言,加强内容监管需要从多个维度入手。首先是要建立健全非遗文化数字化传播的内容审核机制,明确审核标准和流程,对传播内容进行严格把关。其次就是要加强对非遗文化数字化传播技术的监管。虚拟现实、增强现实、短视频等新技术为非遗文化传播提供了新手段,但同时也带来了新的监管挑战。利用新技术提升非遗文化传播的吸引力和影响力。

(六) 注重国际传播,提升国际影响力

在注重国际传播的过程中,一方面要精准把握国际受众的文化背景与审美偏好,在英语翻译时采用符合国际表达习惯的词汇与句式,确保非遗文化的独特内涵与魅力能够跨越语言障碍,被国际受众准确理解与欣赏。比如,对于富含中国传统文化特色的词汇,不能简单直译,而需结合文化语境进行意译或加注解,让国际受众能真正领略到非遗文化的精髓。另一方面,要充分利用数字化传播平台的优势,通过社交媒体、国际文化交流网站等渠道,广泛发布高质量的非遗文化内容,配以生动形象的图片、视频和精准的英语翻译,吸引国际受众的关注。同时,积极参与国际文化交流活动,借助国际展会、文化节等平台,展示非遗文化的实物、表演等,现场配备专业的英语讲解人员,为国际参观者提供深入解读,增强非遗文化的国际曝光度。此外,与国际知名文化机构、媒体合作,开展联合推广项目,借助其强大的国际传播网络和影响力,将非遗文化推向更广阔的国际舞台。还可以培养具有国际视野和英语传播能力的非遗文化传承人与推广者,让他们能够直接用英语向国际受众讲述非遗故事,传播非遗文化,从源头提升非遗文化的国际传播效果,进而全面提升非遗文化的

国际影响力,使其在全球文化舞台上绽放独特光彩。

以广西的国家级非物质文化遗产代表性项目——瑶族长鼓舞为例,我们可以利用现代智能传播技术,打造个性化、精准化的传播内容。通过大数据分析,了解不同国家和地区观众的兴趣偏好,制作符合他们口味的瑶族长鼓舞视频、图片、文字等内容。例如,可以制作瑶族长鼓舞的3D动画,让观众仿佛身临其境地感受舞蹈的魅力;或者制作瑶族长鼓舞的教学视频,让海外观众也能学习并体验这一独特的舞蹈。

广西作为面向东盟的国际大通道,是我国唯一与东盟陆海相邻的省区,具有得天独厚的区位优势。利用这一优势,可以组织瑶族长鼓舞团队参加东盟国家的文化交流活动,如艺术节、文化节等,展示瑶族长鼓舞的独特魅力。同时,也可以邀请东盟国家的艺术团体来广西交流演出,促进双方文化的相互了解和融合。

此外,加强与国际媒体的合作,提升瑶族长鼓舞的国际曝光度。可以与国际知名的电视台、广播电台、网络媒体等建立合作关系,邀请他们来广西拍摄瑶族长鼓舞的专题纪录片、新闻报道等,让全球观众通过电视、网络等渠道了解瑶族长鼓舞。同时,也可以利用社交媒体平台,如Twitter、Facebook、Instagram等,发布瑶族长鼓舞的相关内容,吸引更多海外粉丝的关注和互动。

四、结语

综上所述,在全球化浪潮与数字化转型的双重驱动下,非遗文化的对外传播迎来了前所未有的机遇与挑战。面对当前非遗数字化对外传播中遇到的语言文化差异、媒体环境变迁、国际认知与形象建设等问题,我们应当构建多元传播主体、打造个性传播内容、采用智能传播技术、创新融合机制、加强内容监管以及注重国际传播等角度建立起全方位与多层次的传播策略,并充分利用新技术、新平台、新渠道,不断拓展传播路径与方式,提升传播效果与影响力。同时,我们也应坚守非遗文化的本真性与独特性,确保在传播过程中不失其精髓与魅力。相信在全社会的共同努力下,非遗文化定能在国际舞台上绽放更加璀璨的光芒,为构建人类命运共同体贡献独特的文化力量。

参考文献:

- [1] 姚国章,姚崇兵. 非遗数字化传播:概念体系,现实困境与实现路径[J]. 西华大学学报(哲学社会科学版), 2024, 43(6):88-97. DOI:10.12189/j.issn.1672-8505.2024.06.009.
 - [2] 郭月,余李萍,邢燕媚. 新媒体视域下非物质文化遗产的数字化传播与表现——以南京非遗为例[J]. 科技传播, 2020, 12(15):3. DOI:CNKI:SUN:KJCB.0.2020-15-055.
 - [3] 贾菁. 人工智能背景下非物质文化遗产数字化传播的进阶路向[J]. 当代传播, 2020(1):4. DOI:CNKI:SUN:DACB.0.2020-01-033.
 - [4] 时璇. 扩维与失焦:传播仪式观视域下非遗短视频数字化互动效果研究[J]. 东南传播, 2024(10):102-106.
 - [5] 徐扬. 非遗文化的数字化传播路径[J]. 2024.
 - [6] 汤书昆. “数字化生存”条件下中华多民族非遗传播的新生态[J]. 上海交通大学学报(哲学社会科学版), 2024(3).
- 本文系南宁学院校级课题,用英语讲好广西非物质文化遗产的探索研究(编号:2022XJ44)的成果
- 本文系:南宁学院首批虚拟教研室建设试点“大学英语课程思政虚拟教研室”(项目编号:2023XNJYS09)阶段性研究成果